Уралистика

Н. С. Братчикова, д-р филол. наук, Московский государственный университет

им. М. В. Ломоносова (Россия)

**Эталонные знаки феномена *богатый***

**в сознании современных представителей**

**финского лингвокультурного сообщества**

Изучение эталонов как единиц лингвокультурного плана связано с потребностью раскрытия сущности национальной культуры и с целью оптимизации межкультурной коммуникации. Рассматриваемый нами факт деления общества на богатых и бедных относится к архетипической категоризации, являясь одним из базовых элементов культурно-исторического фундамента финского народа. Рассмотрение эталона *богатство* позволяет с новой стороны подойти к актуальной социально-культурной дихотомии богатый — бедный.

Исследование проводилось с целью определения того, какими эталонными знаками выражается эталонное содержание *богатство* и *богатый* в сознании финских современников, а также проследить за их динамикой. Для того чтобы понять, как овеществляется эталон *богатства,* мы обратились к обзору публицистических текстов иллюстрированного журнала Suomen kuvalehti за 2011 г. и ряда исторических публикаций времен 50—60-х гг. прошлого столетия.

Говоря о представленности стереотипных представлений о богатых в современных публицистических текстах, мы выделили следующие *парадигматические ряды номинаций* субъектов-носителей признаков «богатый»:

1. номинации, объединенные смыслом «предприниматель, бизнесмен»;
2. номинации, объединенные смыслом «представитель власти» (сотрудник ведомства; парламентарий);
3. номинации, объединенные смыслом «специалист по управлению» (директор; топ-менеджер);
4. номинации, объединенные смыслом «человек с качественным, престижным образованием».

При *описании богатых людей* употребляются глаголы активного действия, чаще всего

* транзитивные глаголы с аккузативным дополнением, указывая на результативность и завершенность действия (*jättää* historiaan/työprosessiin oman erityisen puumerkkinsä — оставить в истории свой след);
* глаголы с семантикой вертикально направленного действия (*noustaa* johtotehtäviin — подняться до руководящей должности);
* наряду с семантикой вертикальной направленности активно используются глаголы со значением погружения в суть проблемы, внедрения в рабочий процесс (*perehtyä* uusiin asioihin — вникнуть в новые дела, проблемы);
* глаголы энергично исполняемого действия с позитивной коннотацией (*edistää* — содействовать; *ponnistaa* uralle — влиять на карьеру, содействовать карьере);
* глаголы пролонгированного действия с аффиксами -i, -ä, -ele- (*kestää* — выдерживать; *hoidella* — заботиться; *toimia* — действовать; *laittaa* — ставить, составлять).

Семантика всех глаголов отличается динамичностью. Они отражают сущность состоятельных людей, которые находятся все время в движении, не сидят на месте.

Слова, репрезентирующие *духовные характеристики* богатого человека, можно разделить на две большие группы: слова универсальные, присущие всем этнокультурам (например, *увлеченный*, *опытный*, *высокопрофессиональный*), и национально-актуализированные (например, *немногословный*, *терпеливый*, *легко расстающийся с нажитым имуществом*, *желающий оставить след в истории общества*). Среди «овнешняющих» единиц широко представлены элементы паремий, формирующих культурно-языковое сознание.

Поставив перед собой цель, определить, какими эталонными знаками выражаются эталонное содержание *богатства* в сознании финской общественности, а также проследить за его динамикой, можем отметить, что эталон богатства сравнительно устойчив. Однако репрезентирующие его лексические единицы меняются вслед за политической, экономической и культурно-социальной ситуацией в мире и стране.

*Литература*

Suomen kuvalehti, 2011.

*Коломинский Я. Л.* Социальные эталоны как стабилизирующие факторы «социальной психики» // Вопросы психологии. 1972. № 1. С. 99—110.

*Красных В. В*. Культурно пространство: система координат (к вопросу о когнитивной науке) // Respectus philologicus. Вильнюс-Варшава, 2005. № 7 (12). С. 10—24.

*Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996.

N. S. Bratchikova

**Reference marks of phenomenon richness in the minds**

 **of representatives of finnish lingvocultural community**

The study was conducted in order to determine the reference marks of phenomenon richness in the minds of representatives of Finnish lingvocultural community, as well as to monitor dynamics of the marks. All words that represent the spiritual characteristics of a rich man can be divided into two large groups: universal, common to all Ethnic culture and national updated. Words and expressions include proverbs that form the cultural and language awareness.

Р. В. Гайдамашко,

Институт лингвистических исследований РАН (Россия)

**К вопросу о коми-язьвинских лексических заимствованиях в русских говорах**

Не до конца решен лингвистами вопрос о коми-язьвинском субстрате в русских говорах Верхнего Прикамья.

А. К. Матвеев среди анализируемых лексем коми происхождения в русских говорах Урала некоторые достаточно убедительно сравнивает с коми-язьвинскими данными: рус. ***вачкан*** ‘перепел (coturnix coturnix)’ [Матвеев, 1964, с. 289], рус. ***гуркан***, ***курган*** ‘задняя часть спины лося; таз’ [Матвеев, 1959, с. 23; 1964, с. 291], рус. ***рус*** ‘ветки, сучья, чаще всего березовые, которые связывают в так называемую слань и используют для устройства рыболовных запоров’ [Матвеев, 1964, с. 303], рус. ***тулым***, ***тулымник*** ‘порог, скопление больших камней в русле реки’ [Матвеев, 1959, с. 36]. Остальные сопоставляемые в том числе и с коми-язьвинскими русские лексемы (***кухта***, ***луда***, ***лузан***, ***нарта***, ***няча***, ***першук***, ***рокас***, ***тола***, ***чарым***, ***чум***, ***юкса*** [Матвеев, 1959, с. 27, 30, 31, 34—38, 41], ***аргыш***, ***дарга***, ***зел***, ***коёк***, ***корым***, ***куштан***, ***кыс***, ***ниндуль***, ***чамья*** [Матвеев, 1964, с. 286, 291—295, 298, 300, 306], ввиду фиксаций на территориях гораздо более западных от Урала (см. СРНГ), имеют иной — пермский или, шире, финно-угорский (***нарта***?, ***няча***, ***юкса***) — источник.

А. С. Кривощекова-Гантман, анализируя коми-пермяцкие заимствования в русских говорах Верхнего Прикамья, сопоставляет рус. ***пыром*** ‘место под пнём или под деревом в снегу, где сидит соболь’ с коми-язьвинским словом [Кривощекова-Гантман, 1981, с. 53—54], ср. коми‑язьв. *пөрнө* ‘заходить, зайти; проникать, проникнуть (например, вода в лодку), воткнуться (например, топор в дерево)’ [Лыткин, 1961, с. 169]. При верной, на наш взгляд, идентификации языка-источника (исходящей от ареала, ограниченного Красновишерским районом) требуется уточнение, что этимоном для русского слова послужила причастная форма, оформленная продуктивным в коми языках суффиксом -*öм*/-*öма* (об отглагольных и отыменных существительных на -*öм*/-*öма*, -*эм*/-*эма* в коми языке см.: [Kővesi, 1965, 212—232, 239]). Данная форма сохранилась в современном коми-пермяцком языке, см. коми-перм. *пы́рöм* прич. от *пы́рны* ‘заходить, зайти, входить, войти’, ‘лезть, влезть, залезать, забираться; пробираться’, ‘проникать, просачиваться’ и др. [Баталова, Кривощекова-Гантман, 1985, с. 391—392].

В одной из статей В. И. Лыткин, обходя вниманием лексический уровень, рассматривает лишь фонетические субстратные черты коми-язьвинского происхождения [Лыткин, 1977]. В другом сочинении он указывает, что «одновременно с процессом усвоения язьвинскими коми русского языка и полного перехода на русскую разговорную речь в Бычинском и Верхнеязьвинском сельсоветах шел процесс усвоения коми-язьвинского языка русским населением, поселившимся среди язьвинских коми» [Лыткин, 1961, с. 9], а также: «язьвинские коми часто гордятся знанием двух языков [коми-язьвинского и русского]» [Там же, с. 8]. Учитывая, что В. И. Лыткин проводил полевые наблюдения над язьвинцами в 1949—1953 гг. и уже в то время многие коми-язьвинцы были билингвами, можно предположить, что в настоящее время происходит интенсивная ассимиляция коми-язьвинцев русскими и через несколько десятков лет мы сможем рассуждать не только о значительном коми-язьвинском субстрате в местных русских говорах, но, к сожалению, и об очередном финно-угорском идиоме, ушедшем в прошлое.

*Литература*

*Kővesi M.* A permi nyelvek ősi képzői. Budapest, 1965. 432 o.

*Баталова Р. М.*, *Кривощекова-Гантман А. С.* Коми-пермяцко-русский словарь. М., 1985. 624 с.

*Кривощекова-Гантман А. С.* Коми-пермяцкие заимствования в русских говорах Верхнего Прикамья // Этимологические исследования. Вып. 2. Свердловск, 1981. С. 46—62.

*Лыткин В. И.* Коми-язьвинский диалект. М., 1961. 228 с.

*Лыткин В. И.* Коми-язьвинский субстрат в русских говорах Северного Прикамья // Исследование финно-угорских языков и литератур в их взаимосвязях с языками и литературами народов СССР. Ужгород, 1977. С. 45—46.

*Матвеев А. К.* Финно-угорские заимствования в русских говорах Северного Урала. Свердловск, 1959. 123 с.

*Матвеев А. К.* Заимствования из пермских языков в русских говорах Северного и Среднего Урала // Acta Linguistica Academiae scientarum Hungaricae. T. 14, f. 3—4. Budapest, 1964. S. 285—315.

R. Gaidamashko

**On komi-yodzyak lexical borrowings in russian dialects**

In the speech there are some etymologies proposed for few Russian lexemes by V. I. Lytkin, A. K. Matveev, and A. S. Krivoshchjokova-Gantman are revised, and the question of a possible Komi-Yodzyak lexical heritage in the Russian dialects is re-raised. Author of the speech supposes that most of the Russian lexemes for which Komi-Yodzyak etymologies proposed are actually of Komi-Permyak or Komi-Zyryan origin. Other Russian lexemes that fully convincingly compared by scholars with Komi-Yodzyak data are the result of quite late adstrate influence.

Д. Доловаи,

Санкт-Петербургский государственный

университет (Россия)

**Дитранзитивные конструкции в венгерском и в обско-угорских языках**

Настоящая работа посвящена сопаставлению дитранзитивных конструкций венгерского и обско-угорских языков. Широко известно, что в мансийском и в хантыйском языках есть два варианта оформления дитранзитивных конструкций:

манс. (1) *Am taw-en mōjt mōjt-eγum*.

 Я-NOM он-LAT сказка-NOM рассказывает-VX1SG

 ’Я ему сказку рассказываю.’

 (2) *Am taw-e mōjt-êl mōjti-l-um*

 Я-NOM он-ACC сказка-INSTR рассказывает-DETVX1SG

 ’Я ему сказку рассказываю.’

хант. (1) *(löγ) mänä wikä jantês*

(он) я-LAT пальто-NOM шьёт-PASTVX3SG

’(он) шил мне пальто’

*(löγ) mänt wikätê jantês*

(он) я-ACC пальто-LOC шьёт-PASTVX3SG

’(он) шил мне пальто’

Такие конструкции в обско-угорских языках широко распространены, они употребляются с большинством трехвалентных глаголов. В венгерском языке тоже представлены трехвалентные глаголы, при которых возможны два варианта оформления предложения:

венг. (1) *Könyvet ajándékozok neked*.

книга-ACC подарит-VX1SG ты-DAT

’Я подарю тебе книгу.’

(2) *Könyvvel ajándékozlak meg téged*.

книга-INSTR подарит-DETVX1SG VPREF ты-ACC

В венгерском языке далеко не все дитранзитивные глаголы способны иметь две разных конструкции, такое оформление предложений ограничено.

Настоящая работа представляет сходные синтактические признаки оформления дитранзитивных конструкций венгерского и обско-угорских языков, также показывает их расхождения. Рассматривается, от чего зависит употребление одной или другой конструкции, определенность, топикальность или семантические факторы определяют выбор из них.

Примечания. NOM — номинатив, ACC — аккузатив, DAT — датив, LAT — латив, LOC — локатив, INSTR — инструментал, DET — объектное спряжение, PAST — прошлое время, VX — глагольное окончание, SG — единственное число, VPREF — глагольная приставка.

D. Dolovai

**Ditransitive constructions in Hungarian and Ob-Ugric languages**

The goal of this paper is to describe ditransitive constructions in Hungarian and Ob-Ugric languages. These languages distinguish two types of ditransitive constructions. I give an overview of the relevant data in Hungarian, Mansi and Khanty. I deal with the similarities and differences of these constructions, and try to explain the use of different constructions.

П. М. Зайков, д-р филол. наук,

Университет Восточной Финляндии (Финляндия)

**Oсобености формирования карельской письменности**

История становления карельской письменности напрямую связана с внутренней и внещней политикой Советского государства. Образование Карельской Трудовой коммуны в 1920 г. создало хорошие предпосылки для разработки карельской письменности, однако I Всекарельский съезд Советов принял решение, по которому «…советским органам вменяется в обязанность без замедления принять меры, обеспечивающие карелам возможность вести свою деятельность на русском и финском языках» [Керт, 2000, с. 50] Подобное рещение было вызвано, во-первых, тем, что карельский язык считался руководством карельской партийной организации и правительства, во главе которых стояли финские коммунисты-эмигранты, диалектом финского языка, во-вторых, внешнеполитическими причинами.

Карелы же бывшей Калининской области в начале 1930-х гг. получили возможность создать свою письменность. Первый алфавит на латинской основе был составлен для них в 1930 г. Позднее издаются школьные учебники и книги для чтения с опорой на толмачевский диалект. В 1935—36 учебном году карельский язык преподавался в 84 школах.

В конце 1930-х гг. в языковой политике Карелии наметился резкий поворот, когда отношения между Советским Союзом и Финляндией обостряются. В 1937 г. финский язык запрещается, а финская партийная и культурная интеллигенция подвергается репрессиям. В приказном порядке начинается разработка единой карельской письменности на основе кириллицы. Созданный директивными решениями без учета диалектных различий карельский письменный язык был в значительной степени искусственным. Он трудно осваивался учащимися и не был воспринят карельским населением. Этот язык просуществовал около полутора лет, затем был так же директивно повсеместно отменен.

Завершение советско-финляндской войны 1939—1940 гг. ознаменовало очередной зигзаг в языковой политике. В 1940 г. вновь принимается постановление, по которому в карельских школах республики обучение переводится на финский язык. Пренебрежительное отношение к языку и культуре карелов приводит к тому, что и сами карелы начинают отказываться от своей культуры и языка.

В 1989 г. в Петрозаводске проводится конференция «Карелы», на которой было принято решение о создании карельской письменности на основе латинской графики. Карелы вынуждены были пойти по пути создания двух письменных форм, одна из которых опиралась на северно-карельский диалект, а другая — на ливвиковский. Разумеется, это не лучшее решение языковой проблемы для карел, но на нынешнем этапе развития карельской письменности это единственно правильное решение, которое обусловливается лингвистической действительностью. Существование двух и более письменных языков для одного этноса не редкость в мировой практике.

В этот период публикуются буквари, книги для чтения, словари. В Петрозаводском госуниверситете открывается кафедра карельского и вепсского языков, которая готовит специалистов по двум карельским языкам. Созданы карелоязычные газеты «Ома муа» и «Виенан Карьала», с помощью которых устанавливаются определенные лексические и грамматические нормы карельского языка. Уверенно развивается молодая карелоязычная литература, на сегодняшний день опубликовано более 20 художественных произведений.

*Литература*

*Баранцев А. П*. Карельская письменность // Прибалтийско-финское языкознание. Л., 1967.

*Керт Г. М.* Очерки по карельскому языку. Петрозаводск, 2000.

P. M. Zaikov

**The Formation and Re-Formation of the Written Karelian Language**

Karelian written languages history is connected with national policy of the Soviet Union. Geopolitical location of Karelia rushed the establishment of Karelian Labor Commune. In 1920-s the idea of global revolution and its export was being actively propagandized. That is why teaching the Finnish language of the Karelian republic was active. At the same time in Tver region there were schools teaching Karelian language. At the end of the 1930-s the Finnish language was declared enemy. The first attempt of the Karelian language for all Karelian peoples in Russia was made. However, the Karelian language had been taught for a year. Only after democratic transformations started it became possible to revive the Karelian language.

Н. Г. Зайцева, д-р филол. наук,

Институт языка, литературы и истории

Карельского научного центра РАН (Россия)

**Современность и народные эпосы:**

**вепсскоязычный эпос «Virantanaz»**

Народные героические эпосы, известные либо как обширные эпопеи, либо как короткие эпические песни, баллады или сказания, существуют у многих народов. Они послужили развитию письменных и литературных традиций языков, став благодатной почвой для различного рода сюжетов литературных произведений.

Вепсский народ, к сожалению, не обладает подобным наследием в виде каких-либо крупных фольклорных текстов, тем не менее имеются сборники вепсских народных сказок, частушек, побасенок. Среди фольклорного наследия особое место занимают обрядовые причитания, являющиеся важными компонентами духовной культуры народа, впитав в себя особенные черты и характер языка вепсов [Обернись-ка милой кукушечкой, с. 2012]. Фольклорные тексты в настоящее время значительно пополнили лексический тезаурус вепсского письменного языка, который стал возрождаться с конца 1980-х гг.

В настоящее время вепсский язык внесен в Красную книгу языков народов России [Красная книга, 1994, с. 21—22], вепсский народ включен в список коренных малочисленных народов Российской Федерации. Преподавание вепсского языка как предмета осуществляется в ряде школ в местах компактного расселения вепсского народа в Республике Карелия и Вологодской области, а также ведется факультативно в ряде школ Ленинградской области. Школа обеспечена учебниками вепсского языка и словарями; в настоящее время ведется создание учебных пособий нового поколения. В Карелии выходит газета «Kodima» («Родная земля») и ежегодный литературный альманах «Verez tullei» («Свежий ветер»), которые распространяются на всех территориях с вепсским населением.

Список событий, которые также направлены на возрождение вепсского языка и вепсской культуры, в 2012 г. был пополнен вновь созданным эпосом «Virantanaz». Вепсскоязычный эпос «Virantanaz» [Zaiceva, 2012], написанный в настоящее время, в своеобразный «постдиалектный» период и время заложения и укрепления письменных традиций вепсского языка, является сплавом фольклора, исторических преданий, современных научных изысканий и собственных наблюдений и фантазии автора как одного из представителей народа, на языке которого создан эпос. Эпос «Virantanaz» может свидетельствовать о возможности реконструкции эпических традиций народа в современных условиях, их активном развитии и использовании как своеобразной позитивной возможности воздействия на процесс ревитализации народа.

*Литература*

*Zaiceva N. G*. Virantanaz. Juminkeko, 2012.

Красная книга языков народов России: Энциклопедический словарь-справочник. М., 1994.

Обернись-ка милой кукушечкой: Вепсские причитания / Сост. Н. Г. Зайцева, О. Ю. Жукова. Juminkeko-Петрозаводск, 2012.

N. G. Zaitseva

**Nowadays and folk eposes: vepsian epos “Virantanaz”**

The report focuses on the first written Vepsian epos “Virantanaz”, which was published in 2012. The report highlights historical and folk motives of new epos. Vepsian “Virantanaz” proves possibility of new eposes creating in nowadays.

Е. В. Захарова,

Институт языка, литературы и истории

Карельского научного центра

Российской академии наук (Россия)

**Суффиксация как способ адаптации субстратных топонимов к русской топосистеме Восточного Обонежья**

Восточное Обонежье — севернорусская территория, сформировавшаяся в ходе освоения «чудских» территорий прибалто-финнами (вепсами и карелами) и славянами, что нашло отражение в языке, культуре и топонимии данного региона, субстратный компонент которого определен исследователями как прибалтийско-финско-саамский [Saarikivi, 2006; Матвеев, 2001; Муллонен, 2002; Хелимский, 2006].

Хорошая сохранность топонимов нерусского происхождения (их доля составляет около 30% от общего количества) обусловлена, по-видимому, редкой заселенностью и постепенным — не массированным — освоением данного региона, длительными контактами пришлого населения с местным, сопровождавшимися периодом двуязычия (подтверждение чему обнаруживается в Писцовых книгах Обонежской пятины [ПКОП, 1930]), в ходе которого и усваивалась топонимия.

Среди географических названий субстратного происхождения представлены практически все топонимные разряды (от гидронимов до микротопонимов); кроме того, выделяются те же структурные типы, характерные в целом для субстратной топонимии Русского Севера, среди них — топонимы, характеризуемые субстратной основой и русским аффиксом или аффиксами (Мяндово болото, Чуроватица, Хилкина поляна и др.), которые были интегрированы в русскую топосистему посредством суффиксации.

Суффиксация — один из способов морфологической адаптации прибалтийско-финских топонимов к русской системе географических названий. Однако из достаточного количества зафиксированных в топонимии исследуемого региона суффиксов лишь часть сочетается с иноязычными основами: -ица/-ец (р. Шалица, р. Тамбица, р. Горменица, зал. Мутовец, г. Мигрец и др.); -ов/-ев (оз. Артово, г. Акова, оз. Нойдово, д. Мячева и др.); -ин (пок. Каскино, уг. Гомчино и др.) и некоторые другие. При этом их продуктивность варьируется в зависимости от территориальных и хронологических рамок бытования. За ареальной характеристикой функционирования определенных суффиксальных моделей стоит конкретное историческое содержание: так, например, достаточная продуктивность модели -ица/-ец в приложении к субстратным основам просматривается вдоль водно-волоковых путей раннего русского освоения Восточного Обонежья, тогда как более отдаленные территории характеризуются малой продуктивностью представленной модели.

Анализ топонимического материала Восточного Обонежья в целом позволяет говорить о незначительной продуктивности суффиксации как способа адаптации субстратной топонимии к русской топосистеме Восточного Обонежья по сравнению с прямой адаптацией и калькированием.

*Литература*

*Saarikivi J*. On the Uralic substrate toponymy of Arkhangelsk region: problems of research methodology and ethnohistorical interpretation // Substrata Uralica. Studies on Finno-Ugrian substrate in Northern Russian dialects. Tartu, 2006.

*Матвеев А. К*. Субстратная топонимия Русского Севера. Ч. I. Екатеринбург, 2001.

*Муллонен И. И*. Топонимия Присвирья: Проблемы этноязыкового контактирования. Петрозаводск, 2002.

ПКОП — Писцовые книги Обонежской пятины 1496 и 1563 гг. Л., 1930.

*Хелимский Е. А.* Северо-западная группа финно-угорских языков и ее субстратное наследие // Вопросы ономастики. 2006. № 3. С. 38—51.

E. V. Zakharova

**Suffixation as a way to adapt the place names of substrate origin to the Russian toponymic system of Eastern Obonezhje**

The paper deals with the suffixation as a way to integrate the place names of substrate origin in the Russian toponymic system of Eastern Obonezhie. A number of suffixes have been identified in the toponymy of the region, but only some of them can be combined with the foreign-language base morpheme and their productivity is variable due to the specific functioning, spatial and chronological scope of existence of certain suffixation models.

С. В. Ковалева, канд. филол. наук,

Институт языка, литературы и истории

Карельского научного центра

Российской академии наук (Россия)

**Карельский язык в системе образования Республики Карелия**

Положение карельского языка в системе образования отражает степень его значимости и востребованности в современном обществе. В отличие от иных титульных языков республик в составе России, карельский язык не имеет статуса государственного в Республике Карелия (РК).

С 1989 г. в 11 школах республики началось преподавание карельского языка. По информации Министерства народного образования Карельской АССР, в ноябре 1990 г. карельский язык изучали в 17 школах республики: как предмет — 571 школьник, факультативно — 10 детей, в кружках — 152 учащихся. Связанные с карельским языком ревитализационные процессы протекают на фоне неуклонного сокращения численности карельского населения. Ситуация с владением карельским языком среди жителей Республики Карелия, как и динамика численности самого карельского населения, согласно переписям 1989, 2002, 2010 гг., характеризуется устойчивой тенденцией к снижению показателей.

Реализация мер языковой политики гарантировалась принятием целого ряда республиканских нормативно-правовых актов и программ. С момента введения карельского языка в учебные программы школ республики создана солидная правовая база, регулирующая функционирование языка в системе образования. В 2011 г. утверждена новая долгосрочная целевая программа «Развитие образования в Республике Карелия в 2011—2015 гг.». В числе мероприятий — обновление учебно-методического обеспечения изучения родных языков и этнокультурных образовательных программ; внедрение инновационных методик интенсивного обучения родным языкам; организация и проведение регионального этапа всероссийской олимпиады школьников по родным языкам; проведение международного образовательного форума обучающихся и учителей по развитию финно-угорских языков и культуры.

Количество школ с преподаванием карельского быстрыми темпами выросло уже к 1993 г. и достигло к середине 1990-х гг. 60, максимального количества по республике. В те же годы отмечалось наибольшее количество школьников, обучающихся этому языку, достигавшее 2,5 тыс. и более. В последующие десять лет количество школ, поддерживающих изучение карельского, сохранялось на уровне 50—55 при численности 1,8—2,2 тыс. учащихся. Затем количество школ с изучением карельского языка и численность в них учащихся имеет явно выраженную тенденцию к сокращению.

В 2012 г. впервые 116 выпускников 9-х классов школ республики избрали в качестве государственной итоговой аттестации сдачу экзаменов по родным языкам. ГИА по родному языку является экзаменом по выбору. Из выпускников 11-х классов экзамен по родному языку не выбрал ни один учащийся, что, к сожалению, свидетельствует о невысоком общественном статусе этих языков. Перспективы получения профессионального образования молодых людей не связаны со знанием родных языков, но такие социальные предпочтения молодежи обусловлены объективной ситуацией, которая на данный момент не способствует повышению общественного престижа карельского и вепсского языков.

S. V. Kovaleva

**Karelian language in the education system of the Republic of Karelia**

The current situation in the Republic of Karelia with the Karelian language in education is quite serious. Pupils are not motivated to study the Karelian language. Knowledge of the language does not provide the additional “bonuses” for graduates to find jobs. To students receiving special teachers of Karelian, faces serious problems with employment. Despite the fact that the Karelian language is used in education, its real social status remains low. This compromises its historical perspective.

Е. В. Логинова, асп.,

Петрозаводский государственный

университет (Россия)

**О формировании образа умного человека в диалектах финского языка**

Основываясь на принципах этнолингвистического анализа, в сообщении предпринимается попытка описания фрагмента финской языковой картины мира через анализ языкового образа умного человека. Лексика, номинирующая проявления интеллекта, обладает культуроведческим потенциалом, позволяет выявить особенности языкового кодирования этнокультурной информации о данном фрагменте реальности. Комплексное описание лексико-семантического поля «Интеллект человека» подразумевает изучение входящих в его состав слов путем восстановления их внутренней формы, что демонстрирует логику носителя языка в момент номинации. Исследователи отмечают, что в языковом фонде неравномерно распределены лексемы, указывающие на наличие ума или его отсутствие у объекта оценки, и при этом последние значительно преобладают над первыми.

Методика этимологической реконструкции, которая наиболее востребована и разработана в финской лингвистической традиции, оказалась продуктивной в процессе восстановления развития слов с положительной «интеллектуальной» семантикой.

Ум в наивной картине мира финского народа должен быть практически применим в хозяйстве, приносить видимую пользу, поскольку через умение жить в достатке оцениваются интеллектуальные способности: *Sen viisas ottaa, minkä hullu jättää* — ’Умный возьмет то, что дурак оставляет’.

Для носителя финского языка понятие *разум* ассоциируется с идеей организованности и порядка. Лексема ***järki***, имеющая в современном финском языке значение ‘ум, разум, рассудок’, восходит к первоначальному, отражающемуся теперь в наречии ***järjestään*** — ’по порядку, подряд’; глагол ***järjestää*** — ’приводить в порядок, упорядочить, организовать’ первоначально означал также ’ставить в ряд’:

*Niin täält mennä järjestäs vaa, yks toises päräs* — ’Теперь идем по очереди, один за другим’

*Mull oli niim pal senttä semmone hyvä järki vail mää noi laps oli* — ’У меня был уже очень хороший ум, хоть я и был еще совсем ребенком’

Умственная деятельность, как то: *вспомнить, сообразить, придумать, изобрести, изучить, понять, знать* и т. п*.* — представляется в финской языковой традиции действием, напоминающим поиск ощупью, освоение неизведанной территории, исследование, прощупывание ее каким-либо заостренным орудием. Процесс понимания ассоциируется у носителя языка с непосредственным контактом, осязанием, рассматриванием, а затем усвоением.

*Литература*

*Hakulinen L.* Suomen kielen rakenne ja kehitys. Helsinki, 1978.

*Nirvi R. E*. Sanoja ja käyttäytymistä Helsinki, 1964.

Nykysuomen sanakirja. Osat 1—3. Helsinki, 1983.

Suomen murteiden sanakirja. Osat 1—8. Helsinki, 1985—2003.

Suomen kielen etymologinen sanakirja. Osat 1—6. Helsinki, 1978.

Suomen sanojen alkuperä. Osat 1—3. Helsinki, 1992.

E. V. Loginova

**The creation of the linguistic image of a person with learning difficulties in finnish dialects**

This article deals with patterns of secondary nomination in Finnish dialect words denoting persons with learning difficulties.

М. Д. Люблинская, канд. филол. наук,
Институт лингвистических исследований РАН (Россия)

**Синкретичность сюжета первой опубликованной**

**ненецкой сказки «Вада хасово»**

Первый фольклорный текст на ненецком языке был опубликован в 1787 г. под названием «Вада хасово» в научно-популярном журнале Академии наук «Новые ежемесячные сочинения». В первых номерах журнала за 1787 г. печатаются этнографические сведения о ненцах, ижемских коми-народах, живущих на землях современного Ненецкого автономного округа. В номере за июнь помещается ненецкая сказка. Кто записал сказку и кто подготовил публикацию, не было указано.

Эта сказка — первый опубликованный текст на ненецком языке, не имеющий определенной функции (записанные ранее тексты были сугубо функциональными: молитва «Отче наш» [Witzen, 1705, s. 890—892] и клятвы [Зуев, 1947, с. 175—177], причем только молитва была опубликована ко времени появления сказки). Сделана «наивная» фонетическая запись услышанного. Сказка занимает пять разворотов: слева (четный номер) — ненецкий текст, справа — пересказ его по-русски. Название сказки составляют два слова, которые буквально переводятся как *вада* «слово» и *хасово* «мужчина, ненец» (в современной орфографии *хасава*). Е. Т. Пушкарева предлагает, сравнить это название с «*вада-сюдбабць*»*,* жанром эпической песни о *сюдбя*, великанах, тогда «*вада хасово*» будет сказкой о *хасава —* о мужчине, ненце.

Сказку «…повѣствовалъ Канинской земли Самоѣдинъ Афонька Батуринъ», который, судя по фамилии, был крещен. Рассказчик слышал сказку, по его словам, от деда [Вада Хасово, 69], что вероятно, поскольку Пустозерская крепость была основана в 1499 г., и это содействовало распространению православных церквей на Севере. Рассказчик Афонька — носитель канинского говора тундрового диалекта, его произношение имеет определенные особенности по сравнению с нормативным сегодня вариантом, большеземельским говором. Ненецкий текст записан по правилам русской орфографии XVIII в. с обязательным *ъ* после согласных. События несколько раз излагаются от первого, а не от третьего лица, что характерно для эпического фольклора. Это не отмечено в оригинальном пересказе. Также в ненецком тексте не всегда верно проставлены границы слов и обозначены начало/конец предложения.

В сказке герой-Самоедин путешествует по трем мирам (средний, нижний и верхний), чтобы найти «просвещения» — ответы на вопросы, каким образом он, т. е люди, на свет произошел, как в этой земле оказался и как дальше жить будет. В сюжете сказки интересно соединение трех культур, трех систем устройства мира, которое показывает «непростое» положение смертного:

1. Нижнй мир, где живут собственно ненецкие духи, «нечистые силы». Повелителя Нижнего мира зовут *Ңа*, как ненецкого бога подземного мира, олицетворяющего злое начало. Он не дает ответа, а отправляет Самоедина в Верхний мир.

2. Верхний мир на небе, где живет человек, который про себя говорит, что он «жизни-создателя сын». Он рассказывает Самоедину, как люди попали в разные земли, наставляет его заботиться о бедных и старых и наказывает поминать его во всех случаях.

*Ңа* объясняет спустившемуся Самоедину: «Верхняя половина твоя за жизни-создателем, нижняя — на моей стороне» — и обещает свою помощь в трудных ситуациях. Впоследствии «жизни-создателя сын» гневается, когда Самоедин обращается к «традиционным» силам за помощью, и проклинает его.

3. В среднем мире Самоедину встречается сырая земля-мать, которой оборачивается его мать в конце сказки. Она также предлагает к ней обращаться и обещает: «Я тебе много помогаю и помогать буду».

Последняя волшебная сила (\*Мать сыра-земля), видимо, был привнесен в фольклор от русских или коми переселенцев, которые принесли с собой культуру земледелия и продолжали выращивать рожь на новых северных землях.

*Литература*

*Witsen N*. Noord en Oost Tartarye, ofte bondig ontwerp Van eenige dier LANDEN EN VOLKEN, Welke voormaels bekent zijn geweest. Beneffens verscheide tot noch toe onbekende, en meest nooit voorheen beschreve Tartersche en Nabuurige Gewesten, Landstreeken, Steden, Riveiren, en Plaetsen, in de NOORDER EN OOSTELYKSTE GEDEELTEN VAN ASIA EN EUROPA // Halma, Amsterdam, 1705.

Вада Хасово // Новые ежемесячные сочинения, XII, июнь 1787 г. С. 60—69.

*Зуев В. Ф.* Описание живущих в сибирской губернии в Березовском уезде иноверческих народов остяков и самоедов. // Материалы по этнографии Сибири XVIII в. (1771—1772) / Труды института этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. Новая серия. Т. V. — М.; Л.: Изд-во АН СССР.

M. D. Lublinskaya

**Syncreticity of the first published Nenets tale “Wada hasowo”**

The first tale in Nenets was publisched in XII issue of the popular-science magazine “New Monthly Composing” in 1787. The person(s) written down the tale and published it was not pointed to. There was indicated only the name of speaker Afonjka Baturin. The tale was sent from Arkhangesk.

The main hero Samojedin searched the enlightenment, answers to questions what source from he and other peoples had come to this land and how he would live in future. Tree ideologies — archaic Nenets world view, Christianity and Land-worship joined in the tale. Samojedin arrived to the upper, underground and median worlds and met there Nenets God *Ŋa*, Life Creator's son and Mother moist land.

Л. Ю. Муковская,

Санкт-Петербургский государственный

университет (Россия)

**Структурные и семантические особенности лингвистических терминов**

 **в эстонском языке**

 Лингвистические термины на эстонском языке уже неоднократно становились предметом обсуждения в работах автора [Муковская, 2009; 2011; в печати]. Современная эстонская лингвистическая терминология предстает развитой и многообразной системой, все еще находящейся в процессе формирования и кодификации.

 При образовании терминов прослеживаются определенные закономерности, отражающие особенности процессов словообразования и синтаксического функционирования терминов эстонского языка на современном этапе. При образовании простых односоставных терминов используется традиционный для эстонского языка суффиксальный способ, при этом отдается предпочтение определенному набору суффиксов (-us, -tiiv, -aal). Чрезвычайно продуктивным оказывается глагольное словообразование, отражающее способность эстонского языка легко образовывать глаголы от иностранных основ с помощью эстонских и заимствованных суффиксов.

 Эстонская лингвистическая терминология чрезвычайно богата сложными образованиями. При этом анализируемый материал свидетельствует о том, что и в области терминообразования сохраняется проблема слитного и раздельного написания.

 Базой для образования сложных по составу терминов могут служить и национальные, и интернациональные основы; при этом можно выделить четыре модели словосложения с точки зрения происхождения основ: иностранное слово + национальное слово, национальное слово + иностранное слово, национальное слово + национальное слово, иностранное слово + иностранное слово. Две последние модели оказываются наиболее предпочтительными для эстонского языка. Дву- и трехкомпонентное словосложение являются наиболее продуктивными. Словосложение в терминообразовании демонстрирует свойственные эстонскому языку генитивное и номинативное сложение.

 Порядок следования компонентов определяет семантическую структуру термина и аналогичен порядку слов в атрибутивном словосочетании.

 Лингвистические термины в эстонском языке до настоящего времени находятся в процессе фонетической и орфографической адаптации, что свидетельствует о продолжающемся развитии системы эстонской лингвистической терминологии.

 Рассматривая семантические особенности лингвистических терминов, можно выделить несколько явлений, представляющих определенные трудности для пользователя метаязыка эстонской лингвистики.

 Самым сложным представляется понимание значительного количества терминов, перевод которых в учебной, лингвистической литературе и словарях не отражает их реального наполнения и функционирования. В таком случае мы сталкиваемся с традицией эстонского языкознания и необходимостью обращения к детальному описанию соответствующего явления.

 Другой проблемой, особенно для студентов, являются случаи паронимии терминов. Термины-паронимы представлены во всех моделях образования.

 Для студентов и неподготовленного читателя на эстонском языке определенную трудность могут представлять сложные термины, отдельные компоненты которых оказываются очень близкими по значению.

*Литература*

*Муковская Л. Ю.* Об эстонском языке по-русски (эстонская лингвистическая терминология) // Материалы XXXVIII Международной филологической конференции. Уралистика. СПб., 2009.

*Муковская Л. Ю.* Эстонская лингвистическая терминология в двуязычном словаре // Актуальные вопрсы финно-угроведения и преподавания финно-угорских языков и литератур: Доклады международной научной конференции. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2011.

*Муковская Л. Ю*. Эстонско-русский словарь лингвистических терминов. В печати.

L. Mukovskaya

**Structure and semantics of estonian linguistic terminology**

The paper deals with the still developing system of linguistic terms in the Estonian language. Various models and processes of word formation and related issues are accounted for. Some semantic and usage problems that an average terminology user might come across are outlined.

С. А. Мызников, д-р филол. наук,

Институт лингвистических

исследований РАН (Россия)

**Наименования водного транспорта прибалтийско-финского происхождения**

Прибалтийско-финское воздействие на лексическую систему севернорусских говоров весьма многогранно. Отмечаются десятки слов, относящиеся к данной тематической группе. В ряде случаев некоторые заимствования фиксируются значительным числом вариантов.

**Тё'лгас** 'настил из досок в карбасе' Терск., Беломор.'Доска, сиденье на корме лодки' Беломор. *Тёлгас — сланцы в карбасе.* Беломор. (Нюхча). **Тё'лгасы** 'доски на корме лодки' Лоух. (Кереть). **Тё'лгасы** 'настил из досок на дне лодки' Пинеж. (Кеврола). **Тёлгас** «настил внутри судна в ввиде отдельных щитов, сколоченных из 1—1½ дюймовых досок, по размерам соответствующих расстоянию от упруга до упруга. В карбасах тёлгас называется мостками. Они разделяются на носовой тёлгас — в самой носовой части судна; середний тёлгас — первый и второй от носового; чердачный тёлгас — за середним, здесь хранится снасть и рыба; кормовой тёлгас — на корме» Южн. Беломор. (Дуров). **Тё'лгас** «внутренняя обшивка в карбасе» Арх. **Тё'лдас** 'настил в лодке' Пинеж. (Валдокурье). **Тёлгас, тёлдас**, мн. **тёлдаса** «внутренняя обшивка карбаса, или постилка» Арх. (Даль). **Тё'лгас**, **тё'лдас** «внутренняя обшивка и настилка палубного судна» Мезен. (Подвысоцкий). **Тё'лдас, тё'длас, чёлдас** 'настил из досок на плоту, в лодке, на нартах' Рр. Колва, Вишера (Матвеев, 1959, 18). **Тё'лбас** 'доски на дне лодки' Пинеж. (Березник). **Тё'лгас** «тесинки, которые кладутся на дно лодки вдоль ее и представляют пол» Сольвыч. Волог. **Тёлгас** 'настил из досок на дне баржи, лодки, палуба парома' Соликам. Перм.

**Кё'лдас** 'настил в лодке' Пинеж (Вонга). **Килгаса** «решетчатые «люки» Север. **Чё'лдас** 'помост на дне лодки' Беломор. (КСРНГ). **Чё'лгас, чёлгаса'** 'настил на дне лодки' Онеж. КАССР. **Челга'сина** «доска, которую кладут на дно лодки» Терск. Мурман.

Эти данные возводятся к кар. *tel′l′o*, люд*. t′el′l′* 'скамья, банка в лодке', фин. *teljo* 'скамья в лодке'. Ср. также вепс. *t’el’l’* 'сиденье на корме лодке', 'доска, на которой чистят рыбу', совпадающее по семантике с беломорскими данными, саам. *tėl'l'ȯ* 'скамья в лодке', ливв. *tel'l'u* 'сиденье в лодке', фин. ингерм. *tel'julauta* 'сиденье в лодке'.

Прибалтийско-финское гнездо рассматривается как древнее германское заимствование: др.-герм. \* *Þeljon*, при др.-норв. *Þilja* 'доска, прибитая к дну лодки с внешней стороны', норв. совр. *tilje* 'половая доска', швед. совр. *tilja* 'половая доска'. Саам. норв. *dil'l'ja* 'дощатая обшивка дна лодки' рассматривается как финское заимствование. Коми *тьöлгас* 'дощатый настил в лодке', вероятно является результатом русского влияния. Германские источники также лежат в основе фин. *tela* 'каток для перекатывания', Ср. кар. *t'elat* 'каток, мостик', 'подмостки', фин. *telakka* 'устройство, помост для схода с судна', фин. ингерм. *telkeet* 'что-л. в качестве опоры, подставки'.

Вряд ли следует связывать с фин. *tyltty* 'подпорка, стойка, подкос'. Устойчивость семантики русских диалектных данных предполагает что-л. подобное и на субстратной почве, однако при традиционной версии налицо смущающее несоответствие. Чередование [т] / [к] / [ч] вполне системно для севернорусских говоров.

S. A. Myznikov

**Names of navigation baltic-finnish origin**

The paper presents an analysis of some etymological tokens Baltic-Finnish origin in Russian dialects of the North.

Я. В. Новикова,

Санкт-Петербургский государственный

университет (Россия)

**«Женщина — всегда кошка, но всегда ли мужчина — лев?» Концептуальная анималистическая метафора как основа женских и мужских образов в романе Мика Валтари «Синухе-египтянин»**

Цель исследования заключается в выявлении концептуальных метафор, функционирующих в романе, путем анализа художественных (поэтических) метафор произведения, в дальнейшей классификации обнаруженных концептуальных метафор по признакам маскулинности и фемининности и в установлении степени их применимости к разным мужским и женским персонажам.

В произведении (1945) Мика Валтари (1908—1979) повествует о жизни придворного врача фараона Эхнатона Синухе и размышляет над противоречием между реализмом и идеализмом [Maavuori, 2007, s. 20].

Исследование осуществляется нами на основе когнитивной теории о метафоре [Idström, 2009].

Метафоры, характеризующие понятие «женщина» в романе: «Varo naista, joka sanoo ʻkaunis poikaʼ ja houkuttelee sinua luokseen, sillä *hänen sydämensä on verkko ja pyydys». — «*Остерегайся женщины, которая говорит „красивый мальчик“ и манит тебя к себе, потому что ее сердце — сеть и ловушка»[[1]](#footnote-1)1 [Waltari, 1980, 20].

Используя в качестве исходного домена названия таких относящихся к ловле орудий, как сеть, ловушка, и вводя в контекст метафоры глагол «остерегаться», герой указывает на то, что женщина — хищник. Во второй части Толкового словаря финского языка образное значение глагола *pyydystää* (ловить) — «ловить, рыбачить, охотиться» снабжено следующим примером: «Ловить себе мужа». Пример употребления глагола *pyydystää* в буквальном значении: «Кошка ловит мышей». [SKPS, 2004, s. 511] Предположим, что ЖЕНЩИНА — ЭТО КОШКА:

\*физические признаки:

— части тела: мотив зеленых глаз:«Ei tarvita kuin hymy ja katse *vihreistä silmistä*, niin lääketiede on voimaton». — «Всего-то и достаточно что улыбки и взгляда зеленых глаз — и медицина становится бессильной». [Waltari, 1980, s. 98] Для глаз героинь романа характерны определенное положение (прищуренные), качество (твердые, горящие) и форма (миндалевидные);

— движения: потягивание: «*Hän venytti vartaloaan* ja pani kätensä niskansa taakse». — «Она потянулась и положила руку под голову». [Waltari, 1980, s. 120];

\*психология кошки: героиня Нефернефернефер выходит из Дома смерти живой, обокрав при этом работников заведения (ср. русская пословица: «кошку девятая смерть донимает, она живуча»; а также образ кошки-воровки, например, в русской пословице «знает кошка, чье мясо съела» [Медведева, 2010, с. 108]).

Мужчину отождествляют не с кошкой, но со львом: МУЖЧИНА — ЭТО ЛЕВ [Halme, 1986, s. 184]. Метафора эксплицитна в образе военачальника Хоремхеба: «Horemheb on leijona, farao sarveton vuohi». — «Хоремхеб — лев, фараон — безрогая коза» [Waltari, 1980, s. 352].

Концептуальная метафора ЖЕНЩИНА — ЭТО КОШКА раскрывает сущность женщины как в реалистических, так и в идеалистических образах романа, в то время как концептуальная метафора МУЖЧИНА — ЭТО ЛЕВ характеризует мужчину прежде всего как физически хорошо развитого героя. Чтобы обозначить в романе высокий нравственный менталитет Эхнатона, Валтари прибегает к концептуальной метафоре МУЖЧИНА-ИДЕАЛИСТ — ЭТО КОЗА.

*Литература*

Halme, Sinikka — Laulajainen, Leena 1986: *Äidinkielen sampo 1*. Espoo: Weilin + Göös.

Idström, Anna 2009: Metaforat kulttuurin peilinä. — Idström, Anna — Sachiko, Sosa (toim.) 2009: *Kielissä kulttuurien ääni* s. 51—69. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Maavuori, Piritta 2007: *Fiction. Writers from Finland*. Helsinki: WSOY.

SKPS = *Suomen kielen perussanakirja I-III*. Helsinki: Edita 2004.

Waltari, Mika 1980: *Sinuhe egyptiläinen*. Porvoo: WSOY.

Медведева 2010 — *Медведева А. В.* Кошка и собака в русских пословицах и фразеологизмах // Русская речь. 2010. № 2. С. 107—110.

Y. V. Novikova

**“A woman is always a cat, but is a man always a lion? ”**

 **Conceptual animal metaphors as a basis for feminine and masculine characters in the novel *Sinuhe the Egyptian* by Mika Waltari**

The article deals with animal metaphors occurring in the text of the novel and focuses on conceptual metaphors hiding behind them. The objective of the research is to mark the conceptual metaphors found in the novel as feminine and masculine and to see if they stay steady or change depending on the particular character. The method of the research is the cognitive method.

Н. А. Пеллинен, канд. филол. наук,

Институт языка, литературы и истории

Карельского научного центра РАН (Россия)

**Языковая картина мира детства у карелов**

**через призму инициальной лексики**

Объектом исследования является языковая картина мира детства у карелов, наиболее ярко раскрывающаяся в т. н. инициальной лексике, представляющей собой группы лексем, связанных с периодами перехода индивидуума на новую ступень развития. К этому пласту языка относится, например, именования новорожденного, воспринимавшегося в традиционной культуре как существо, сохраняющее связь с потусторонним миром, откуда, по народным представлениям, он явился.

Изучение языковой картины мира детства осуществляется с позиций этнолингвистики, «главная идея которой — об интегральности традиционной духовной культуры, о содержательном (семантическом) единстве всех ее жанров и форм — иллюстрируется несколькими конкретными примерами того, как одни и те же смыслы выражаются в языке, фразеологии, верованиях, обрядовых действиях, фольклорных текстах и как одни жанры и формы культуры помогают в семантической реконструкции и истолковании других» [Толстая, 2000].

Некоторые лексемы, связанные с фигурой младенца, универсальны для разных языков, например, использующиеся в традиционной культуре карелов именования ребёнка по его психофизическому развитию *kapalolapši* букв. 'пеленаемый ребёнок', 'младенец', *yškälapši* 'ребёнок, который просится на руки', *nännilapši* 'грудной ребёнок' и др. аналогичны бытующим в русской традиции.

Языковая картина мира детства у карелов наиболее ярко раскрывается в использовании многообразных иносказательных обозначений ребёнка (т. н. метафорических замен), связанных с табу на имена в семейных обрядах и фольклоре (в частности, в плачах). Метафорическими заменами термина «ребёнок» изобилуют колыбельные песни (младенца называли *alli* 'утка-морянка', *maksaine, maksazeni* '(моя) печёночка', *vakavaini* 'спокойненький', *utuva* 'пушинка' и т. д.). Сопоставление большого лексического материала, представленного как прямыми, так и иносказательными именованиями младенца, помогло бы определить доминаты народной философии, психологии, педагогики.

С помощью этимологического анализа некоторых важных для народной традиции лексем можно выявить время и источник их заимствования языком, установив сферы межкультурного взаимодействия. Так, слово *vagahaini*, *vakahaini* 'новорожденный' в народной этимологии ассоциируется со словом *vakka* 'корзина из лучины' (в которой младенец спал первые шесть недель жизни), вероятнее всё же предположение Сетяля о связи лексемы с нем. *svakaz* 'слабый' [SSA3, 2006].

*Литература*

SSA3=Suomen sanojen alkuperä. Etymologinen sanakirja. Päätoimittaja: U.-M. Kulonen (3 osa). Helsinki. 2000.

*Толстая С. М.* Этнолингвистика: современное состояние и перспективы: лекция. — Фольклор и постфольклор: структура типология, семиотика: сайт. М., 2000. URL: http://www. ruthenia. ru/folklore/Tolstaja. html/ (дата обращения: 15.01.2013).

N. A. Pellinen

**Karelians languistic picture of the childhood**

**throw the prism of initial lexicon**

The analysis of the lexicon describing an individual’s conversion to a new stage of development allows determining of folk philosophy, psychology, pedagogics dominants. The reference to the key initial lexicon etymology gives possibilities to learn when and where from the language had borrowed the researched words, so it is the way to define the interaction facts of the cultures.

В. А. Попиней, ст. преп.,

Санкт-Петербургский государственный

университет (Россия)

**Особенности передачи онимов на венгерский язык (на примере перевода романа «Кысь» Татьяны Толстой)**

Цель нашего исследования — определить возможность передачи авторских онимов (прозвищ людей: Глашка-Кудряшка, Иван Говядич, названий городов и других топонимов: Иван-Кузьмичск, Поганый Мосток, учреждений: Рабочая Изба, названий созвездий: Корыто, Миска) на иностранный язык. В качестве материала нами использован перевод романа Татьяны Толстой «Кысь» на венгерский язык, выполненный Миклошем М. Надем. Здесь мы продолжаем тему, к которой обратились в 2011 г. в докладе о передаче авторских неологизмов на материале данного романа. Корпус собранных нами тогда примеров был столь богат, что дал направление и для второго исследования. Интерес настоящей работы заключается в самом тексте, он наполнен окказиональными, говорящими именами собственными, которые, как правило, требуют передачи на целевом языке, поскольку несут смысловую нагрузку и являются эмоционально окрашенными.

Об онимах и способах их передачи на иностранный язык писали многие отечественные и зарубежные лингвисты: Д. И. Ермолович, Л. С. Бархударов, А. В. Суперанская, В. Э. Сталтмане, Т. Фаркаш, К. Й. Шолтес, И. Лендваи, Э. Форгач, А. П. Вермеш и др. Этими исследователями выделяются несколько способов передачи онимов. Говоря о передаче безэквивалентной лексики (к которой принадлежат и авторские онимы), Л. С. Бархударов предлагает передавать ее следующими способами: 1) переводческая транслитерация или транскрипция; 2) калькирование; 3) описательный («разъяснительный») перевод; 4) приближенный перевод (при помощи аналога); 5) трансформационный перевод [Бархударов, 1975, с. 98—104]. А. П. Вермеш дает классификацию, отчасти перекликающуюся с приведенной выше: 1) перенос (в неизменной форме из языка-источника в целевой язык); 2) замена: а) на написание принятое в целевом языке: Frodo — Frodó; б) частичная замена на соответствие в целевом-языке Sister Theresa — Мать Тереза; 3) перевод в узком смысле. Возможен в случае т. н. «слов-имен», когда элементы имени собственного имеют нарицательный смысл: Boston Tea Party — Бостонское чаепитие; 4) модификация. Перестроение переводимого имени собственного, замена на другое имя (порой нарицательное) или намеренный пропуск, чтобы в целевом языке сделать более доступным для понимания [Vermes, 2005. In: Farkas, 2007, p. 173]. В своем исследовании мы будем обращаться к обеим классификациям. Кроме того, при использовании метода калькирования или перевода в узком смысле нам интересен способ словообразования, если переводчику придется создавать неологизм на целевом языке.

Данное исследование позволит сделать выводы о возможностях и способах передачи онимов на иностранный язык, а корпус образных и ярких примеров может использоваться для преподавания переводческих дисциплин.

*Литература*

*Толстая Т*. Кысь. М., 2000.

*Tolsztaja T*. KSSZ! Budapest, 2004.

*Farkas T*. A tulajdonnevek fordithatóságáról és napjaink forditási hibáiról, közszók és tulajdonnevek példáján // Névtani Értesitő. 2007. 29. P. 167—188.

*Forgács E.* 2002. A realiák forditási nehézségeiről szépirodalmi szövegekben. Forditástudomány IV. évf., 2. szám, 63—82.

*J. Soltész K*. 1967. A tulajdonnevek lefordithatósága. Magyar Nyelvőr 91 évf. 2. szám. 280—292.

*Lendvai E*. 2005. Reáliafelfogások napjaink magyar forditáselméletében. In: Dobos Cs. — Kis Á. — Lengyel Zs. — Székely G. — Toth Sz.. „Mindent forditunk, és mindenki fordit». Értékek teremtése és közvetitése a nyelvészetben. SZAK, Bicske, 67—71.

*Vermes A. P*. 2005. Proper names in translation: A relevance theoretic analysis. Debrecen. 112—117.

*Бархударов Л. С.* Язык и перевод. М., 1975.

*Ермолович Д. И*. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М., 2005.

V. A. Popiney

**Special ways of transcending proper names into hungarian**

 **(based on translation of Tatjana Tolstaja`s Kys`)**

The purpose of current study is evaluation of translatability of proper names invented by the novelist (people`s nicknames, town names, the names of public institutions etc.). The subject of our study is a Hungarian translation of a novel by Tatjana Tolstaja, completed by M. Nagy Miklós. We continue the study initiated in 2011, when the subject of our study was translation of the writer`s occasional expressions in Kys`. The corpora that we could extract by surveying the novel`s body was rich enough to initiate the present study as well. The proper names present in the novel are emotionally expressive and meaning bearing and are to be translated into the target language which makes it quite interesting from the linguistic viewpoint.

В. С. Пукиш, соиск.,

Адыгейский государственный

университет (Россия)

**Бытовые бранные выражения**

**у карпатских русин с учетом**

**русинско-венгерских межъязыковых контактов**

В последнее время значительное внимание исследователей привлекает тема языкового этикета в многоязычной среде, в частности в таком специфическом многонациональном и мультикультурном регионе, как Закарпатская область Украины, см., в частности: [Фабіан, 1998; Гульпа, 2002; Hulpa, 2006]. Многие русины были способны, в соответствии с социокультурными требованиями, «отождествлять себя с двумя языковыми группами и культурами или их частями» [Гульпа, 2008, с. 7]. Они, кроме родного языка, владели венгерским как государственным; при общении с венграми они также чаще всего использовали венгерский язык [Закарпаття, 2010, с. 631].

В данной статье рассматриваются венгерские бранные выражения, использовавшиеся в разговорной речи русин-горожан либо вообще без перевода, либо как лексические заимствования. В выборку включены только «печатные» выражения, включая эвфемизмы нецензурных обсценизмов. Формулы записаны непосредственно от носителей этих говоров — городских жителей 40—80 лет, одинаково хорошо владеющих русинским и венгерским идиомами.

Среди ругательных формул, использовавшихся в городской русинской среде, значительное место занимали пожелания, которыми накликали на собеседника страшные болезни, например, слово *фрас*. Сейчас его употребляют в значении *черт*, но изначально оно означало эпилепсию или сумасшествие (нем. *Frais, Fraisen* — судороги; *freislich* — отчаянный, яростный → венг. *frász*)*.* Фонетически похожим бранным словом было *franc* («сифилис», букв. «французская [болезнь]»).

Семантически похожими были также слова *ґалиба* (венг. *galiba*), *невоя* (венг. *nyavolya* > *неволя* — беда); *фена* — гнойник, язва (венг. *fene*).

Среди венгерских выражений, использовавшихся в русинской речи без перевода, отметим *Egye meg e fene!* (≈ Черт побери!)*, A kutya fáját (meg a máját)!* (в дословном переводе: «Собачья деревяшка (а к ней еще и собачья печень)!», где второе слово является эвфемизмом полового члена — по типу русского *ёпрст! япона-мать!* и т. д.). Что же касается второй части выражения, то оно является рифмовкой к первой.

Своего рода маркером деклассированности собеседника, на которого была направлена брань, являлось выражение *Szomorodjon meg!* (дословно: «Чтоб вы впали в скорбь!»), услышанное от венгероязычных цыган.

Таким образом, языковой этикет русин, в особенности повседневные бранные выражения, был подвержен влиянию традиций, ментальности и языковой картины других национальностей региона, особенно венгров [Гульпа, 2008, с. 7].

*Литература*

*Hulpa Diána*: Köszönési formák a kárpátaljai magyar és ukrán köznyelvben // Nyelv, nemzet, identitás. A VI. Nemzetközi Hungarológiai Kongresszus (Debrecen, 2006. augusztus 22—26.) nyelvészeti előadásai**.** I. kötet / SzerkesztetteMaticsák Sándor. Budapest — Debrecen, 2006. P. 53—60.

*Гульпа Д. В.* Мовний етикет угорського населення Закарпаття. Автореферат дис. на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. Ужгород, 2008.

*Гульпа Д. В.* Форми привітання в угорській та українській мовах на Закарпатті // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Вип. 6. Ужгород, 2002. С. 33—36.

Закарпаття 1919 — 2009 років: історія, політика, культура / україномовний варіант українсько-угорського видання / Під ред. М. Веґеша, Ч. Фединець. Ужгород, 2010.

*Фабіан М. П.* Етикетна лексика в українській, англійській та угорській мовах. Ужгород, 1998.

*:*

V. Pukish

**Expletives of carpathian rusyns in view of rusyn-hugarian interlingual contacts**

The article deals with the functioning of “printable” expletives (including “moderated taboo expletives”) as part of the Rusyn language etiquette in view of the Rusyn-Hungarian language contacts in Transcarpathia, Ukraine. It considers the expletives of Hungarian origin used by the Rusyns either as borrowings or macaronic phrases. The names of dreadful/disgraceful diseases have been shown to be most frequently used as such expletives. Sometimes such expletives pointed to the declassed status of the speaker.

Г. В. Пунегова, канд. филол. наук,

ИЯЛИ КомиНЦ УрО РАН (Россия)

**Образовательные технологии в реализации учебной работы по дисциплине «Финно-угорский мир и Интернет»** (из опыта работы с магистрантами направления подготовки 032700.68 «Филология» магистерской программы «Активный билингвизм и межкультурная коммуникация» в Сыктывкарском государственном университете)

В докладе рассматриваются вопросы применения образовательных технологий в учебной дисциплине «Финно-угорский мир и Интернет». Отмечается важность использования на занятиях активных и интерактивных образовательных технологий, поскольку их применение позволяет достаточно эффективно решать многие учебные и воспитательные задачи дисциплины, а также сформировывает навыки организации разных форм работы во многих областях и сферах деятельности.

Учебная дисциплина «Финно-угорский мир и Интернет», согласно ФГОС ВПО, относится к базовой части профессионального цикла М2 направления подготовки 032700.68 «Филология» (квалификация Магистр), целью которой является формирование профессиональной компетентности в системе информационных технологий и лингвистических знаний по современному финно-угроведению для обеспечения языковой и социокультурной, межкультурной и межнациональной коммуникации в различных профессиональных сферах практической деятельности (в учреждениях образования, культуры, СМИ), а также в научно-исследовательской сфере для проектирования целей и задач исследования с применением полученных теоретических и практических знаний. С целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся и в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе образовательных технологий. Образовательные технологии — это система деятельности преподавателя и учащихся в образовательном процессе, построенная на конкретной идее в соответствии с определенными принципами. Для того чтобы учебный процесс стал по-настоящему интересным и неутомительным, необходимо правильно выбрать формы и методы проведения занятий. В опыте работы преподавателей используются различные виды образовательных технологий: структурно-логические, игровые, компьютерные, диалоговые, треннинговые и др. При проведении дисциплины «Финно-угорский мир и Интернет» имеются широкие возможности использования образовательных технологий. Наряду с традиционными формами проведения семинаров по данному курсу используются и активные и интерактивные формы. К примеру, при освоении темы «Основные понятия дисциплины: интернет-ресурсы, браузер (Browser), гипертекст (Hypertext), документ (Document), драйвер (Driver), интерфейс (Interface), кэш-память (Cache), модем (Modem), папка (Folder), портал (Portal), сайт (Site), сервер (Server), слэш (Slash), файл (File), чип (Chip), online» уместно использование активных образовательных технологий с элементами самостоятельного изучения материала по поисковым ресурсам Интернета. По теме «Компьютерные технологии в филологии. Методические основы подготовки наглядных и дидактических материалов средствами Microsoft Office. Использование мультимедиатехнологий в образовательных целях. Составление презентаций» можно провести семинар с проектными технологиями и т. д.

Использование на занятиях дисциплины «Финно-угорский мир и Интернет» традиционных, активных и интерактивных образовательных технологий позволяет эффективно решать многие учебные и воспитательные задачи, поскольку навыки организации разных форм работы сегодня принципиально важны во многих областях и сферах успешной деятельности.

G. V. Punegova

**Educational technologies in realization of work on the «Finno-Ugric world and Internet» subject** (from the experience of work with magistrants of the speciality 032700.68 «Philology» of the master’s programme «Active bilingualism and inter-cultural communication» at the Syktyvkar State University)

The paper deals with the educational technologies use in the “Finno-Ugric World and Internet” subject. The importance of active and interactive educational technologies use at the studies is stated, as their use gives an opportunity to solve many educational tasks of the subject effectively enough and to form skills of organization of different forms of work in many spheres of activity.

А. П. Родионова, канд. филол. наук,

Институт языка, литературы и истории

Карельского научного центра РАН (Россия)

**Elgendät libo toimitat?: о личном опыте исследования**

**карелов-людиков**

Данный доклад посвящен проблемам исследования одного из трех основных наречий карельского языка — людиковского — и о влиянии на него вепсского языка. Материал собран в ходе экспедиций в места традиционного проживания карелов-людиков (в с. Михайловское Олонецкого района, а также в Пряжинском и Кондопожском районах). В данном докладе будут представлены некоторые выводы и предварительный анализ особенностей диалектной людиковской речи карельского языка, собранного в ходе двух экспедиций.

Во время экспедиций, которые проводились 1—7 и 25—29 июня 2012 г., мною были собраны образцов людиковской диалектной речи у информантов, владеющих в той или иной степени михайловским, святозерским, пряжинским и кондопожскими говорами. Как известно, у карельско-людиковских говоров есть свои языковые особенности, следует также учитывать тот факт, что они «генетически восходят к смешанной вепсско-карельской речи»: на юге просматривается определенное преобладание вепсского компонента, на севере — карельского. Влияние вепсского компонента можно увидеть на примере глаголов, например, глагол со значением «понимать»: носителями михайловского говора используется «elgedä» (ср. вепс. el’geta [Зайцева, 2010, с. 63], ливв. ellendiä [Маркианова, 1996, с. 28]), носителями кондопожских говоров используется глагол «toimittada» (ср. вепс. toimetada [Зайцева, 2010, с. 422]); также прилагательное со значением «большой» tobd’ используется лишь в людиковском наречии карельского языка (ср. вепс. tobj [Зайцева, 2010, с. 63, 421]).

Различия между говорами людиковского наречия можно также проследить на примере использования информантами в диалектной речи послеложного падежа аппроксиматива (встречающегося только в ливвиковском и людиковском наречиях карельского языка): так, носителями михайловского говора в качестве падежного окончания аппроксиматива используется *-nno* (kodi*nno* ’*у* дома’*,* ср. вепс. (tuli) minu*nno* ’(пришли) *ко* мне’, что указывает на влияние вепсского компонента в южных говорах людиковского наречия; жителями святозерского говора -*llo(o)*: kodi*llo(o),* пряжинского и кондопожских говоров -*lluo*: kodi*lluo* (ср. ливв. kodi*lluo*).

Более определенно сказать о каких-то конкретных особенностях пока сложно. Следует учитывать еще тот факт, что под влиянием русского языка в речи карелов-людиков, владеющих в той или иной мере людиковским наречием, используется значительное количество русских заимствований, по предварительным наблюдениям даже более значительное, чем в других наречиях карельского языка. Основываясь на материале, собранном во время экспедиции, можно будет сделать более определенные и точные выводы, касающиеся языковых особенностей внутри говоров людиковского наречия, их проявлении и функционировании.

*Литература*

*Зайцева Н. Г*. Новый вепсско-русский словарь. Петрозаводск: Периодика, 2010.

*Маркианова Л. Ф., Бойко Т. П*. Карельско-русский словарь. Петрозаводск: Карелия, 1996.

A. P. Rodionova

**Elgendät libo toimitat?: about own field survey of Lude dialect**

The report focuses on the problems of research Ludе dialect of Karelian language. The material is collected from the Lude ethnolinguistic area location (Olonetsian district — Mikhailovskoye, Pryazha’s district — Svyatozero, Pryazha and Kondopoga’s district — Spasskaya Guba, Deknavolok etc).

# Т. А. Шишкина,

МГУ им. М. В. Ломоносова (Россия)

**Морфологические способы выражения эмоций в финском языке**

Большинство иностранцев традиционно воспринимают Финляндию и финнов как отдаленную холодную страну, где большинство населения, по известному замечанию Бертольда Брехта, молчат на двух языках, на финском и шведском [Salo-Lee, 2007]. Наряду с честностью, надежностью и законопослушностью самыми распространенными стереотипами о финнах являются их немногословность, малообщительность и сдержанность в проявлении чувств и эмоций.

Умение скрывать свои эмоции и чувства считается в Финляндии признаком хорошего тона [Колбе, 2009]. Для всех типов предложений характерна нисходящая маловыразительная интонация: утверждение, вопрос, восклицание произносятся на финском языке с практически одинаковой нисходящей интонацией, а отсутствие жестикуляции и логического ударения делают финскую речь монотонной и однозвучной.

В речи эмоции могут выражаться лексическим, морфологическим способом, грамматическими, стилистическими, синтаксическими, изобразительно-выразительными средствами, речевыми интонациями.

К морфологическим средствам выражения эмоций наряду с междометиями и модальными словами относятся в том числе и усилительные частицы.

На основании анализа многочисленных примеров из устной и письменной речи можно утверждать, что, усилительные частицы активно используются как в финской устной, так и письменной речи, являясь средством выражения различных эмоциональных оттенков и облегчая их понимание при характерном для финского языка отсутствии интонаций и логического ударения. При этом некоторые из них, например: -kin, -kaan, /kään, -han/hän — используются как при формальном, так и при неформальном общении. Использование этих усилительных частиц иногда полностью изменяет значение и смысл всего предложения, а частицы -pa/pä, -s и ka/-kä используются в большей части в неформальном общении, придавая речи непринужденный и иногда даже несколько фамильярный оттенок. Знание и умение распознать их в тексте имеет часто определяющее значение для проведения правильного контент-анализа текста, понимания эмоционального состояния и отношения собеседника к сказанному и реципиенту.

*Литература*

*Lehtolainen L.* Luonas en ollut. Helsinki, 2009.

*Lehtolainen L.* Harmin paikka. Helsinki, 2007.

*Lehtonen J., Sajavaara K*. The Silent Finn // D. Tannen, M. Saville-Troike (eds.). Perspectives on Silence. Norwood, NJ: Ablex Publ. Corp., 1985. P. 193—201.

Mäki Reijo Aito Turkki. Helsinki, 2001.

Tikanen Märta Miestä ei voi raiskata. Helsinki, 1975.

Портрет Финляндии. Прошлое и настоящее / Гл. ред. Л. Колбе. Кеуруу, 2009.

*Стернин И. А., Ларина Т. В., Стернина М. А*. Коммуникативное поведение. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж, 2003. (Соавт.)

*Харченкова Л. И.* Этнокультурные и социолингвистические факторы в обучении русскому языку как иностранному: Автореф. дис. … д-ра пед. наук. СПб., 1997.

*Salo-Lee L*. Tämän päivän “suomalaisuus”, luento on taltioitu 30.10.2007 Humanismin illat —luentosarjan tilaisuudesta. URL: http://www. kantti. net/humanisminillat

URL: www. csc. fi/tutkimus/alat/kielitiede

URL: www. yle. fi/uutiset

T. Shishkina

**The morphological means of expressing emotionality in Finnish**

This paper reviews methods of applying accent clitics in spoken and written Finnish. Finnish intonation is typically falling that’s why emotionality in Finnish is expressed mostly by linguistic means. One of the problems for Russian speaking students learning Finnish as a foreign language is mastering and effective application of the morphologic means to express emotions.

Key words: morphological means of expressing emotions, accent clitics

О. А. Якименко,

Санкт-Петербургский государственный

университет (Россия)

**Убийство кошки как метафора в современной венгерской литературе**

Жестокое обращение с животными — частый сюжет европейской литературы. Если в системе ценностей современного человека издевательство над животным чаще воспринимается как отсутствие человечности, то в Средние века и на заре Нового времени мучение животных представлялось не просто общепринятым развлечением или неизбежной необходимостью, но частью народной культуры, вобравшей в себя элементы древних ритуалов и религиозных обрядов1.

Именно эти два подхода можно выделить, анализируя многочисленные сцены убийства животных в венгерской литературе второй половины (и особенно конца) ХХ в.2 Чаще всего жертвами таких истязаний становятся кошки. Достаточно упомянуть лишь несколько самых известных произведений: «Куриные головы» Дёрдя Шпиро (новелла 1985 г. и одноименная пьеса 1987 г.), рассказ Петера Хайноци «Эта кошка…» (1962), романы «Прогулка» Аттилы Бартиша (1995) и «Сатанинское танго» Ласло Краснахоркаи (1985), а также циклы стихов Жужи Раковски и Юлианны Мрена.

У одних авторов подобные проявления насилия связаны с «темным желанием убивать» и «обморочным равнодушием»[Куприн, 1971, с. 267] современного человека, который от убийства кошки легко переходит к уничтожению себе подобных. Так, в новелле и пьесе Шпиро убийство животного — «репетиция» убийства Старухи, свидетельство исчезновения морали и абсолютной потерянности Мальчишки и его Приятеля. Через отношение к бесчеловечному поступку автор характеризует практически всех персонажей. Таким же свидетельством одиночества и одичания и прообразом человекоубийства служит сцена издевательства над кошкой в «Прогулке» Бартиша.

Тем не менее мотив убийства кошки не ограничивается рамками «гуманитарной» метафоры и нередко носит метонимический характер, отсылая читателя к древним символам и практикам. В коротком, драматичном рассказе Хайноци «Эта кошка…», например, убийство кошки и последующее надругательство над ее трупом служат ритуалом замещения, позволяя героям перенести на мертвое животное свои страхи и агрессию (жестокая игра происходит на фоне трагических событий 1956 г.). Более сложную метафору выстраивает в «Сатанинском танго» Краснохоркаи: девочка Эштике сначала мучает и отравляет кошку, а затем принимает яд сама, не выдерживая существования во внечеловеческом пространстве.

Данный топос встречается в современной венгерской поэзии, эссеистике (а также в кинотекстах), однако, по мнению автора, его следует рассматривать не как выражение «садистских наклонностей полубезумных писателей» [Дарнтон, 2002, с. 109] но как обращение к фольклорным мотивам, с одной стороны, и средство психологической характеристики героев, — с другой.

*Литература*

*Bartis A.* Nyugalom. Magvető, 1995.

*Hajnóczi P.* Ez a macska // Összegyűjtött írásai. Osiris, 2007.

*Krasznahorkai L*. Sátántangó. Magvető, 1985.

*Szabó L.* Emlékezések és publicisztikai írások. Bp., Oziris kiadó, 2003.

*Бахтин М. А*. Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса. М.: Художественная литература, 1990.

*Дарнтон Р.* Великое кошачье побоище и другие эпизоды из истории французской культуры. М.: Новое литературное обозрение, 2002.

*Куприн А. И.* Убийца // Собрание сочинений: В 9 т. М.: Художественная литература, 1971. Т. 4. С. 262—267.

*Шпиро Дёрдь*. Куриные головы // Мавзолей. Современная венгерская драматургия: В 2 кн. М.: Три квадрата, 2006. С. 201—264.

Примечания.

1. О жестокости к животным как проявлении одной из тенденций народной культуры см, например, у Бахтина в работе «Творчество Франсуа Рабле и народная культура средневековья и Ренессанса» (1965). Символическим смыслам насилия над кошками посвящена глава «Рабочие бунтуют» в книге Р. Дарнтона «Великое кошачье побоище»; см. также статью «кошка» в «Словаре живого великорусского языка» Даля.
2. В начале ХХ в. идея насилия над животными как сублимации агрессии, вызванной безразличием окружающего мира прослеживается у Гезы Чата в новелле «Убийство матери» (1908). В ритуальном убийстве кошки признается и Лёринц Сабо в книге «Воспоминания и публицистика» [Szabó, 2003].

O. Yakimenko

**Killing a Cat as a Metaphor in Contemporary Hungarian Literature**

Modern European culture often tends to treat torturing of animals as a metaphor for lack of humanity; there were times, however, when killing animals and torturing them was viewed not only as plain fun or inevitable necessity but rather a part of folk culture that absorbed elements of archaic rituals and religious ceremonies (Bakhtin, Darnton).

Both approaches are reflected in numerous scenes of cat-murders found in 20th century Hungarian literature. The paper examines such works as: *Chickenheads* by György Spíró, *Who’s a Cat?* by Péter Hajnóczy, A Walk by Attila Bartis and Satan’s Tango by László Krasznahorkai, as well as poems by Zsuzsa Rakovszky and Julianna Mrena.

1. 1 Здесь и далее перевод фрагментов романа наш. [↑](#footnote-ref-1)